

Байкушикова Г.С.,
Балаубаева Б.М.

**Основные направления
культурного сотрудничества
Казахстана и Франции**

Статья посвящена анализу сотрудничества в области культуры, образования и науки между Казахстаном и Францией. Интерес к Франции в Казахстане достаточно широк и небезоснователен. Культурное сотрудничество Казахстана с Францией является одним из приоритетных направлений и составляет немаловажный аспект двустороннего сотрудничества. Франция как передовая европейская держава, фактически во всех областях творчества являвшаяся столицей мирового искусства, стала для многих стран основным культурным ориентиром. В статье рассматриваются и комплексно анализируются основные события культурного обмена между Казахстаном и Францией, межгосударственный диалог в области науки и образования, сотрудничество в области литературы, кинематографа, музыки, танцев, театра посредством обмена артистами и участия в спектаклях, кинематографических фестивалях, книжных выставках, симпозиумах и другой аналогичной деятельности. А также в статье показано, что сотрудничество между Францией и Казахстаном в области высшего образования строится на трех уровнях: европейском, двустороннем и институциональном.

Ключевые слова: Казахстан, Франция, культура, образование, наука.

Baikushikova G.,
Balaubayeva B.

**The main directions of cultural
cooperation between Kazakhstan
and France**

This article analyzes cooperation between Kazakhstan and France in the area of culture, education and science. Interest of Kazakhstan in France is quite broad and substantiated. Cultural cooperation between Kazakhstan and France is one of the priority areas and is an important aspect of bilateral cooperation. France, as a leading European power, in virtually all areas of creativity is the capital of the art world, has become the main cultural landmark for majority of countries. This article discusses and comprehensively analyzes the main events of cultural exchange between Kazakhstan and France, the interstate dialogue in the field of science and education. It is considered cooperation in literature, cinema, music, dance, theater by means of an exchange of actors and participation in performances, cinema festivals, book exhibitions, symposiums and other similar activity. And also in the article it is shown that, cooperation between France and Kazakhstan in the area the higher education is under construction at three levels: European, bilateral and institutional level.

Key words: Kazakhstan, France, culture, education, science.

Байкушикова Г.С.,
Балаубаева Б.М.

**Қазақстан мен Франция
арасындағы мәдени
қатынастың негізгі бағыттары**

Мақала Қазақстан мен Франция арасындағы мәдениет, білім және ғылым саласындағы ынтымақтастықты талдауға арналған. Қазақстанда Францияға деген қызығушылық жоғары әрі негізсіз емес. Қазақстан мен Франция арасындағы мәдени ынтымақтастық басым бағыттардың бірі және екі жақты қатынастардың маңызды аспектілерінің бірі. Франция алдыңғы шептегі еуропалық держава, шығармашылықтың барлық салаларында әлемдік өнердің астанасы, көптеген мемлекеттер үшін негізгі мәдени бағдар болып табылады. Мақалада Қазақстан мен Франция арасындағы мәдени байланыстың негізгі оқиғалары қарастырылып, ғылым және білім саласындағы мемлекетаралық диалогқа талдау жасалынады. Әдебиет, кинематография, музыка, би, театр саласындағы ынтымақтастық өртістер алмасуымен және қойылымдарға, кинематографиялық фестивальдарға, кітап көрмелеріне, симпозиумдарға қатысу арқылы қарастырылады. Сонымен қатар мақалада Франция мен Қазақстан арасындағы жоғарғы білім саласындағы ынтымақтастық үш деңгейде: еуропалық, екіжақты және институционалдық деңгейде құрылатындығы аталып өтіледі.

Түйін сөздер: Қазақстан, Франция, мәдениет, білім, ғылым.

ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ КУЛЬТУРНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА КАЗАХСТАНА И ФРАНЦИИ

Введение

Культурное сотрудничество Казахстана с Францией является одним из приоритетных направлений двусторонних связей. Франция как передовая европейская держава, фактически во всех областях творчества являвшаяся столицей мирового искусства, стала для многих стран основным культурным ориентиром. Французская мода, французский театр, французская литература, наконец, французский язык стали неотъемлемой частью сотрудничества.

Ключевым моментом в понимании дефиниции «культурные связи» является осмысление слова «культура». Определение этого понятия огромное множество, поэтому необходимо обозначить подход, используемый в статье. Термин «культура» в данной статье трактуется как материальные и духовные ценности, производимые человеческим обществом и имеющие у каждого народа свои индивидуальные особенности. Термин же «культурные связи» (сотрудничество) в этом контексте означает восприятие представителями одной культуры того, что было произведено другой культурой, как определенной ценности и возможность эту ценность использовать. Духовная культура общества включает в себя литературу, искусство, религию, образование, науку. В данной статье основное внимание уделяется на некоторые сферы, наиболее ярко демонстрирующие, по нашему мнению, диалог двух стран. Это литература, искусство, образование и наука, то есть те области, где особенно полно проявляются взаимодействия Франции и Казахстана.

Культурные связи Казахстана и Франции берут свои корни с 1925 г., когда на конкурсе вокалистов Парижской Всемирной выставки молодой певец Амре Кашаубаев завоевал всеобщее признание. По некоторым сведениям записи на магнитную ленту голоса Амре Кашаубаева до 1950 г. находились в доме-музее М. Шокая в Nogent-sur-Magne, после расформирования музея дальнейшая судьба этих записей неизвестна. В 1991 г. был подписан Договор о побратимстве г. Алма-Аты и Ренн [1].

В 1975 г. казахстанские артисты побывали во Франции по линии общества Франция – СССР. Еще в XVII в. казахи принимали у себя французского географа де'Эрбло, а в XVIII в. – храните-

ля Лувра Жозефа де Гиня. Дюма – старший побывал в казахских степях в 1858 г., академик де Вогио – в 1888 г. Абай знал о многих творениях великих французов, а Париж был знаком Чокану Валиханову. Произведения Анри Борбюса на казахский язык были переведены в 1929 г. [2].

Французский писатель Луи Арагон был первым среди французов, кто открыл для себя роман-эпопею «Путь Абая» и его автора М. Ауэзова. Приводя множество географических, этнографических и исторических сведений из жизни казахского народа и его края, Арагон использовал замечательный прием, который заключался в особом тоне обращения к читателям, создающем эффект сопричастности или, во всяком случае, активизирующем их интерес к жизни далекого народа.

Интерес Р.Ролана к казахской музыкальной культуре органически вписывался в его горячее увлечение музыкой и Востоком. «Я был удивлен тем, что они оказались мне не чуждыми, кроме того, я чувствую, что они родственны к нашему европейскому музыкальному фольклору – песням, не таким, какие есть сейчас, а таким, какими они были давно, пока ученая музыка не задушила в них народной индивидуальности» [3].

Произведения Абая долгое время оставались неизвестными французским и франкоязычным читателям; личность Абая по настоящему привлекла внимание в 50-е годы прошлого века, когда Луи Арагон основал свою известную серию «Советские литературы» и в числе первых избранных произведений опубликовал роман Мухтара Ауэзова «Абай» в переводе на французский язык, осуществленным замечательным деятелем культуры и мастером художественного слова Антуаном Витезом.

Знакомство французов с Абаем и осознание его роли как основоположника современной казахской письменной литературы заложило начало дружбы с писателями и поэтами Казахстана, которые воспринимались как духовные и литературные наследники великого Абая. Возрастающий интерес зарубежных читателей к Абаю, к Мухтару Ауэзову все больше способствовал переводу на французский язык произведений других писателей Казахстана. В конце 50-х годов во Франции выходит роман Габита Мусрепова «Солдат из Казахстана», вызвавший ряд положительных отзывов писателей и критиков, среди которых были Андре Вюрмсер, Пьер Филибер и др.

В 60-е годы известная переводчица Лили Дени приступила к переводу на французский язык

трилогии Абдижамила Нурпеисова «Кровь и пот». Первая часть романа – «Сумерки» вышла в свет с предисловием Юрия Казакова, который отмечал, что «после Абая и великого писателя Мухтара Ауэзова нужно было обладать большим мужеством, чтобы снова взяться за исторический роман», – и далее писал: «Франция – это первая страна на Западе, которой предстоит открыть для себя и автора, и его произведение» [4].

Основные события и отличительные черты культурного обмена Казахстана и Франции

Сотрудничество в сфере культуры между Францией и Казахстаном развивается на основе Договора о дружбе, взаимопонимании и сотрудничестве от 1992 года, Соглашения между Национальной академией наук Казахстана и Национальным Центром научных исследований Франции от 1994 г., где указывается, что обмен и сотрудничество в области культуры будет способствовать лучшему взаимопониманию между двумя народами [5].

В Договоре о дружбе, взаимопонимании и сотрудничестве от 1992 года говорится что «каждая из Сторон старается лучше ознакомить свое население с научными, техническими и культурными достижениями другой Стороны и в этой связи способствует распространению книг, газет и журналов другой Стороны. Стороны будут прилагать усилия, чтобы предоставить всем заинтересованным лицам возможность изучения языка, культуры, литературы и истории их стран. В целях обеспечения лучшего взаимопонимания между народами Республики Казахстан и Французской Республики Стороны развивают сотрудничество в области средств массовой информации. Стороны поощряют контакты между гражданами обоих государств, в частности, контакты между молодежью Франции и Казахстана. Они также поощряют сотрудничество в области спорта и туризма. Стороны содействуют разработке совместных программ, устанавливающих приоритетные направления сотрудничества и обмена в области культуры, науки и техники, и определяющих конкретные формы их выполнения при участии компетентных ведомств обеих стран» [6].

Таким образом, были определены основные направления сотрудничества в сфере культуры: участие в культурных мероприятиях, сотрудничество в области литературы, кинематографа, музыки, танцев, театра посредст-

вом обмена артистами и участия в спектаклях, кинематографических фестивалях, книжных выставках, симпозиумах и другой аналогичной деятельности, содействовать обоснованию и деятельности учреждений культуры.

Культурно-гуманитарные отношения Казахстана и Франции имеют давние традиции. Из года в год расширяется культурное сотрудничество двух стран. Так, в 1997 году успешно прошли во Франции мероприятия, связанные с празднованием 100-летия со дня рождения М.О. Ауэзова. В 1998 и 1999 гг. состоялись «Казахские сезоны во Франции» – концерты исполнителей классической и казахской народной музыки. Осенью 1998 г. в Париже проходила Неделя казахского кино.

С 2000 г. под патронажем и при финансировании МИД Франции осуществляется международный проект – сотрудничество Парижской высшей национальной консерватории музыки и танца и Казахской Национальной Консерватории им. Курмангазы. По своему масштабу, нацеленности на долгосрочную перспективу, высокому уровню участвующих артистов и педагогов, объему выделяемых французским правительством финансовых средств, данный проект был уникальным и высоко престижным как для Казахстана, так и для Франции.

18 октября 2001 г. состоялась торжественная церемония открытия памятной стелы, посвященной М. Шокаю. Кроме того, была достигнута договоренность с руководством Национального института восточных языков и цивилизаций Франции о передаче Правительству Казахстана копий исторических материалов и документов из архива Мустафы Шокая, который провел последние годы своей жизни во Франции.

На постоянной основе поддерживается связь с сообществом этнических казахов, проживающих во Франции. Проводятся совместные культурные и спортивные мероприятия. Знаменательным моментом в двусторонних культурных отношениях явился 2006 г., когда в Париже при содействии Посольства РК во Франции состоялся малый Курултай казахов, проживающих в Европе. В Париж на малый Курултай съехалось около 1000 делегатов из Германии, Бельгии, Швейцарии, Швеции, Норвегии и других стран Европы. В рамках курултая был организован «круглый стол», где были обсуждены вопросы, связанные с консолидацией зарубежной казахской диаспоры, созданием условий для развития тесных контактов с соотечественниками, проживающими в Европе. В рамках

мероприятия казахстанская делегация посетила г. Руан (регион Нормандия), где ознакомила местную общественность с культурой и народным искусством Казахстана.

Также в 2013 г. 18-19 мая в Париже состоялся Малый курултай европейских казахов, в котором приняли участие около 1 500 наших соотечественников, проживающих в Европе (Франции, Великобритании, Швеции, Голландии, России, Норвегии, Бельгии, Турции). В рамках данного мероприятия проведены круглый стол, книжная выставка казахстанских издательств, организована съемка телепередачи «Ағайын» творческой группой телеканала «Қазақ TV», а также футбольной турнир.

Впервые в истории двусторонних отношений в 2013-2014 гг. в Казахстане и Франции проведены перекрестные Сезоны культуры, в ходе которых народы двух стран ознакомились с богатым культурным наследием и высоким уровнем современного искусства.

10 июля 2013 года в честь Национального праздника и в рамках перекрестных культурных сезонов Франции и Казахстана 2013/2014 состоялось открытие выставки французской художницы Анны де Кольбер-Христофоров в галерее Хас-Санат.

В рамках года культуры Франции в Казахстане в Алматы при поддержке Французского альянса и Посольства Франции в Казахстане в партнерстве с компаниями «Bars Design» и «Aarcia Productions» впервые прошел трехдневный фестиваль французской гастрономии. Мероприятие состоялось с 20 по 22 сентября в ресторане French Connection. Знакомство с блюдами французской кухни провел шеф-повар Николя Лезер, благодаря которому гости вечера сумели по достоинству оценить кулинарные изыски Франции [7].

В рамках перекрестных культурных сезонов Франции и Казахстана в Астане с 19 декабря 2013 по 9 марта 2014 проходила выставка, посвященная великому Императору Французской Республики Наполеону Бонапарту, его жизни и подвигам. Выставка «Наполеон. Жизнь, Легенда» была организована Объединением Национальных Музеев и Большого Дворца, а также Фондом Наполеона по инициативе Посольства Франции в Казахстане и при поддержке акимата города Астаны. Она была посвящена личности и деятельности Наполеона незаурядной исторической фигуры Франции и Европы. На выставке были представлены около 300 экспонатов – произведения искусства, рукописи и

мебель наполеоновской эпохи впервые собраны вместе в Астане с целью рассказать о бурной творческой, научной и политической жизни, а также об основных изменениях гражданского общества при Наполеоне.

Сезон культуры Казахстана во Франции был открыт 20 сентября 2014 года и состоялся спектакль хореографического коллектива «Астана Балет». Выступление казахстанских артистов во Дворце Конгрессов получило высокую оценку парижской публики [8].

В целом, казахстанские артисты стали регулярно выступать со сцен известных театров и концертных залов Парижа и других городов Франции. Так, 9-11 июля 2015 г. в г.Канны были организованы музыкальные вечера Алматы с участием ансамбля «Сазген сазы» и симфонического оркестра под руководством М.Бисенгалиева. На берегу Средиземного моря был установлен этноаул, привлечший повышенное внимание местного населения и туристов.

22 сентября 2015 г. в рамках празднования 550-летия Казахского ханства состоялась презентация книги Б.Габдуллина «Великое кочевье», повествующей о шестивековой истории формирования казахской государственности.

В преддверии официального визита Президента Н.Назарбаева в Париж (4-6 ноября 2015 г.) Национальному музею Почетного легиона Франции были переданы образцы государственных орденов и медалей Республики Казахстан.

Одним из инструментов культурной дипломатии считается Французский Альянс. Французский Альянс Алматы был открыт 12 декабря 2004 г. Его Превосходительством Послом Франции в Казахстане Г-ном Ж. Перроле и и Акимом г. Алматы г-ном И. Тасмагамбетовым.

Французский Альянс является неправительственной организацией, представленной в 143 странах мира (с 1883 года). Главная цель этого института заключается в повышении количества людей, изучающих французский язык и желающих знать культуру и традиции Франции.

С все большим интересом принимаются казахстанцами Недели французской культуры «Осенние встречи» и «Неделя франкофонии», которые традиционно организывает французское посольство и Французский Альянс.

Межгосударственный диалог в области науки и образования

Казахстан и Франция также глубоко сотрудничают и в сфере науки и образования.

Сотрудничество между Францией и Казахстаном в области высшего образования строится на трех уровнях:

- европейском, когда французские учебные заведения участвуют в проектах, финансируемых Европой, таких как Tempus или Erasmus;

- двустороннем – это прямое сотрудничество французских и казахстанских учебных заведений на основе соглашений с возможным участием французских предприятий, которые могут оказать финансовую и материальную поддержку;

- и, наконец, на институциональном уровне, благодаря работе Посольства Франции, в постоянном контакте с Министерством образования и науки, с целью определения потенциальных возможностей сотрудничества.

В казахстанско-французских отношениях существовала ещё одна сфера, где Париж был готов оказывать помощь Казахстану с целью отстаивания своей этатистской политики в противовес англо-саксонскому либерализму – это подготовка руководящего состава для государственных служб. Во время беседы Ф.Миттерана и Н.Назарбаева в 1993 г. возникла идея создания высшей школы по образцу французской ENA (École nationale d'administration). В 1995 г. при активной финансовой и технической поддержке Франции в Алматы открылось национальная высшая школа государственного управления – НВШГУ. На сегодня эта школа была реорганизована в Академию государственного управления при Президенте Республики Казахстан и с целью подготовки высших управленческих кадров налажено сотрудничество между Академией государственного управления при Президенте РК и французской Национальной школой администрации (ENA). Национальная школа администрирования Франции ENA, будучи подотчетной Премьер-Министру Франции, на протяжении многих лет является кузницей кадров для руководящего состава Франции и Европейского Союза.

Одним из направлений реализации партнерства Казахстана с Францией в области образования является программа «Болашак».

В рамках международной стипендии «Болашак» Франция сотрудничает с Казахстаном по следующим направлениям и специальностям: Авиационная и ракетно-космическая техника; летная эксплуатация летательных аппаратов; биотехнология и биоинженерия; география, геология; информационные технологии, информационная безопасность; охрана окружающей среды; математика, физика, аст-

рономия, химия; здравоохранение; финансы, экономика; право; лингвистика, филология, переводческое дело; арт-менеджмент, дизайн, живопись; музыкальное искусство, театральное искусство, кино и режиссура. Кандидат, выбравший страной своего обучения Францию, может выбрать один из французских университетов, которые сотрудничают с Казахстаном по программе «Болашак». К ним относятся Национальная школа администрации (ENA), Институт политических исследований (Париж), L'université d'Aix-Marseille I, Университет Лотарингии (L'université de Lorraine), Университет Монпелье 2 (Université Montpellier 2), Парижский университет 5 (Université Paris 5 René Descartes), Университет Париж VII имени Дени Дидро (Université Paris Diderot), Университет Тулузы (Université de Toulouse) и Страсбургский университет (L'université de Strasbourg).

Кроме того, активно развивается научный обмен и работа по системе двойных дипломов. Еще одним примером университетского сотрудничества является подписание партнерского соглашения между Казахским национальным университетом им. аль-Фараби, Казахским национальным исследовательским техническим университетом им. К.И. Сатпаева и Университетом Лотарингии. Данное соглашение реализовалось в 2009 году в виде создания Казахстанско-французского научно-образовательного центра «Гео-Энергетика».

Говоря о межвузовском сотрудничестве Франции и Казахстана, нельзя не отметить, что студенческая мобильность между странами происходит, как правило, в одном направлении. Для казахстанцев французское образование является одним из наиболее привлекательных в силу того, что плата за обучение относительно низкая и одинаковая как для французских, так и для иностранных студентов.

Кроме того, помимо сильной образовательной базы, Франция занимает одно из ведущих мест в мире по научным исследованиям. Привлекательными также являются французский язык и культура.

С другой стороны, Казахстан не является для французов приоритетным направлением для получения академического образования. Возможно, это объясняется языковым барьером. Тем не менее, определенный приток французских студентов в Казахстан все же имеется. Все они стажеры, «изучающие казахский, русский или французский, преподаваемый как иностранный, а также гуманитарно-социальные науки».

Отдельным вопросом хотелось бы выделить межвузовское сотрудничество Франции и Казахстана в плане общих франко-казахстанских университетских дипломов, и создание Сорбонна-Казахстан.

Идея учреждения филиала этого всемирно известного вуза Европы принадлежит Президенту Казахстана Нурсултану Назарбаеву и нашла активную поддержку у главы Франции Франсуа Олланда. Рождению Сорбонны – Казахстан в Алматы предшествовало подписание 17 сентября 2013 года (этот год в Казахстане был посвящен Франции) меморандума между КазНПУ им. Абая и университетом Сорбонна города Парижа. Следует добавить, что подобную образовательную структуру французский университет ранее открыл лишь в Абу-Даби (ОАЭ).

При запуске возникли некоторые сложности. Во-первых, обнаружились различия в методиках преподавания. Во-вторых, были небольшие трудности с адаптацией учебной программы и коммуникацией между преподавателями. В-третьих, уровень знания французского языка ниже, чем английского, поэтому были опасения, что вуз не сможет набрать нужного количества магистрантов, поскольку в основном по этим специальностям на бакалавриате готовят на английском и русском.

Однако все опасения оказались напрасными, а сложности – преодолимыми. Сегодня в институте существует две магистерские программы по специальностям «международные отношения» и «менеджмент», на которых обучаются 60 магистрантов, получивших образовательные гранты.

Обучение здесь имеет ряд своих преимуществ. Благодаря тому, что весь образовательный процесс происходит в Казахстане, теперь большему количеству желающих стало доступно престижное французское образование. Все-таки жизнь во Франции гораздо дороже, и не все могут позволить себе такую роскошь.

Кроме того, для казахстанских студентов, которые хотели бы учиться во Франции, в 2010 году было создано агентство CampusFrance. Целью агентства CampusFrance является распространение французского высшего образования в мире.

Бюро CampusFrance в Казахстане даёт советы студентам в выборе специализации, оказывает помощь при поиске программы обучения и соответствующего учебного заведения, а также в оформлении необходимых документов.

По случаю визита в Астану господина Лорана Фабиуса, Министра Иностранных Дел Франции в 2013 году 1 марта между правительством Французской Республики и правительством Республики Казахстан был подписан Договор о сотрудничестве в области образования и науки. Это соглашение направлено на развитие равноправного и взаимовыгодного сотрудничества в таких областях, как техническая и профессиональная подготовка, высшее и послевузовское образование и научные исследования с целью содействия обмену навыками, прогрессу знаний и интеллектуальному развитию [9].

Ежегодно с 2010 года проводится Казахстанско-французский форум высших учебных заведений. Целью проведения форума является расширение и укрепление сотрудничества в области высшего образования между вузами Казахстана и Франции. В ходе форума обсуждаются тенденции развития высшего образования в контексте Болонского процесса и вопросы дальнейшего развития взаимоотношений между Казахстаном и Францией. Участники выражают намерение работать в тесном контакте над интернационализацией высшего образования и развитием сотрудничества вузов с учётом требований глобализации.

5 декабря 2014 года во Дворце Независимости состоялся V Казахстанско-французский

форум высших учебных заведений. В торжественном открытии с приветственными словами выступили Президент Республики Казахстан Нурсултан Назарбаев и Президент Французской Республики Франсуа Олланд.

В результате последующих рабочих собраний 11 казахстанских университетов и 13 французских учреждений высшего образования подписали в общей сложности 21 соглашение по дальнейшему сотрудничеству.

Подобные форумы обусловлены тем, что университетское сотрудничество является одним из приоритетных направлений гуманитарного сотрудничества между Республикой Францией и Казахстаном.

Таким образом, сотрудничество в области культуры, науки и образования между Казахстаном и Францией является одним из приоритетных направлений сотрудничества. Это сотрудничество развивается интенсивно, плотворно, многосторонне. Можно отметить, что в данной области Французская Республика более активно осуществляет те задачи, которые были заложены в основополагающих документах данного сотрудничества. Это касается изучения и распространения французского языка, открытия Alliance Française и CampusFrance, предоставления стипендий студентам, изучающим французский язык, и предоставления им возможности учиться в вузах Франции.

Литература

- 1 Государственный Архив г. Алматы. – Ф. 404. Оп. 1. Д. 12. Л. 81.
- 2 Владимиров В. Без антракта. Из французских тетрадей. – Алма-Ата: Жалын, 1977. – 140 с.
- 3 Маданова М.Х. Путь Ауэзова в страну Бальзака. – Алматы: Ниса, 1997. – 160 с.
- 4 Лили Дени. Необъятная шир степей // Мир Нурпеисова. – Алматы, 2006. – С. 91-93.
- 5 Отношения между Астаной и Парижем сегодня считаются наиболее плодотворными // http://online.zakon.kz/Document/?doc_id=31111712
- 6 Договор о дружбе, взаимопонимании и сотрудничестве между Республикой Казахстан и Французской Республикой. г. Париж, 23 сентября 1992 года // http://kazakhstan.news-city.info/docs/sistemso/dok_perwbb.htm
- 7 В Алматы впервые прошел трехдневный фестиваль французской гастрономии // <http://www.france.kz/ru/news/kazakhstan,77.html>
- 8 Astana Ballet Gala 20 septembre 2014 Palais des Congrès de Paris // http://www.amb-kazakhstan.fr/Documents/DP%20Astana%20Ballet_FR.pdf
- 9 Accord entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République du Kazakhstan sur la coopération dans le domaine de l'éducation, de l'enseignement supérieur et de la recherche, Astana 2013 // http://www.culturefrance.kz/IMG/pdf/Accord_Signe_FR_mar13.pdf

References

- 1 Gosudarstvennyi Arhiv g.Almaty. – F. 404. Op. 1. D. 12. L. 81.
- 2 Vladimirov V. Bez antrakta. Iz francuzkih tetradei.– Alma-Ata: Zhalyln, 1977. – 140 s.
- 3 Madanova M.Kh. Put' Auezova v stranu Bal'zaka. – Almaty: Nisa, 1997. – 160 s.
- 4 Lili Deni. Neobiatnaya shir stepei // Mir Nuroeisova. – Almaty, 2006. – S. 91-93.
- 5 Otnosheniya mezhdru Astanoi i Parizhem segodniya schitaiutsia naibolee plodotvornymi // http://online.zakon.kz/Document/?doc_id=31111712
- 6 Dogovor o družbe, vzaimoponimanii i sotrudnichestve mezhdru Respublikoi Kazakhstan i Fransuzkoi Respublikoi. g. Parizh, 23 sentiyabriya 1992 goda // http://kazakhstan.news-city.info/docs/sistemso/dok_perwbb.htm
- 7 V Almaty vpervye proshel trehdnevnyi festival' fransuzskoi gastronomii // <http://www.france.kz/ru/news/kazakhstan,77.html>
- 8 Astana Ballet Gala 20 septembre 2014 Palais des Congrès de Paris // http://www.amb-kazakhstan.fr/Documents/DP%20Astana%20Ballet_FR.pdf
- 9 Accord entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République du Kazakhstan sur la coopération dans le domaine de l'éducation, de l'enseignement supérieur et de la recherche, Astana 2013 // http://www.culturefrance.kz/IMG/pdf/Accord_Signe_FR_mar13.pdf